



Universitat de Lleida

GUÍA DOCENTE
**PRÁCTICA TRADUCTOLÓGICA
II (INGLÉS/FRANCÉS >
CATALÁN/CASTELLANO)**

Coordinación: PARRA ALBA, MONTSERRAT

Año académico 2022-23

Información general de la asignatura

Denominación	PRÁCTICA TRADUCTOLÓGICA II (INGLÉS/FRANCÉS > CATALÁN/CASTELLANO)			
Código	101570			
Semestre de impartición	2o Q(SEMESTRE) EVALUACIÓN CONTINUADA			
Carácter	Grado/Máster	Curso	Carácter	Modalidad
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Estudios Ingleses	4	OPTATIVA	Presencial
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Catalana y Estudios Occitanos	5	OPTATIVA	Presencial
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Hispánica	4	OPTATIVA	Presencial
Número de créditos de la asignatura (ECTS)	6			
Tipo de actividad, créditos y grupos	Tipo de actividad	PRAULA	TEORIA	
	Número de créditos	4	2	
	Número de grupos	1	1	
Coordinación	PARRA ALBA, MONTSERRAT			
Departamento/s	FILOLOGIA CLASICA, FRANCESA E HISPANICA			
Distribución carga docente entre la clase presencial y el trabajo autónomo del estudiante	<p>Docencia presencial</p> <p>El total absoluto de horas de una asignatura de 6 ECTS es de 150 horas, que se distribuirán de la manera siguiente:</p> <p>60 HP (horas presenciales en el aula)</p> <p>90 HNP (horas no presenciales) que corresponderán a trabajo autónomo (sin acompañamiento del profesor: lecturas de bibliografía, estudio, realización de actividades solicitadas por el profesor).</p>			
Información importante sobre tratamiento de datos	Consulte este enlace para obtener más información.			
Idioma/es de impartición	50% inglés 50% francés			

Distribución de créditos

BOSCH FÁBREGAS, MARIAZELL EUGENIA (3 ECTS)

PARRA ALBA, MONTSERRAT (3 ECTS)

Profesor/a (es/as)	Dirección electrónica\nprofesor/a (es/as)	Créditos impartidos por el profesorado	Horario de tutoría/lugar
BOSCH FABREGAS, MARIAZELL EUGENIA	mariazell.bosch@udl.cat	3	Jueves de 15:00h a 16:00h Despacho 1.05 Por videoconferencia desde el Campus, con cita previa
PARRA ALBA, MONTSERRAT	montserrat.parra@udl.cat	3	Presencial despacho 2.41 Virtual por videoconferencia desde Campus Virtual cita previa

Información complementaria de la asignatura

El estudiante debe haber adquirido un nivel equivalente al C1 de inglés para cursar la primera parte de esta asignatura (inglés < catalán). De la misma manera, tiene que haber alcanzado un nivel C2 de catalán.

Para la segunda parte de la asignatura (francés < castellano), el alumno debe haber adquirido un nivel B2.2 de francés y un C2 de castellano.

Objetivos académicos de la asignatura

En esta asignatura se proponen dos objetivos fundamentales, de carácter práctico:

- Continuar y profundizar en los conocimientos de la lengua inglesa y francesa, así como en la práctica de los diferentes métodos de traducción tratados en la asignatura *Práctica traductológica I*.
- Adquirir una mayor habilidad en el campo de la traducción del inglés y del francés al catalán y al castellano.

Competencias

Competencias generales:

CG1 Gestionar un conocimiento racional y crítico de los fenómenos lingüísticos y literarios que permita comprenderlos y hacerlos comprensibles a los demás.

CG2 Evaluar y valorar las tendencias más recientes en los ámbitos tratados. Desarrollar un razonamiento crítico ante las nuevas tendencias.

CG3 Valorar la capacidad de trabajo individual y la motivación por la calidad y el rigor. Producir distintos tipos de texto.

Competencias específicas:

CE3 Adquirir la capacidad de producir textos traducidos atendiendo al marco en el que se sitúan.

CE5 Evaluar la adecuación lingüística y sociocultural en relación a la tipología textual.

CE6 Identificar los conceptos básicos y las diferentes metodologías relacionadas con la traducción.

Competencias transversales

CT6 Aplicar la perspectiva de género a las funciones propias del ámbito profesional.

Contenidos fundamentales de la asignatura

LENGUA INGLESA:

- 1.- Traducción económica y financiera
- 2.- Traducción jurídica y legal
- 3.- Traducción de textos humanísticos
- 4.- Traducción de textos históricos
- 5.- Traducción de textos turísticos
- 6.- Traducción de textos artísticos

LENGUA FRANCESA:

- 1.- Práctica traductológica de artículos periodísticos y de opinión del francés al castellano.
- 2.- Práctica traductológica en el ámbito publicitario.
- 3.- Traducir (¿o recrear?) la publicidad del francés al castellano.
- 4.- Traducción en el ámbito de la economía.
- 5.- Traducción en el ámbito legal y jurídico.
- 6.- Traducir (o no) la cultura: análisis, en casos prácticos, de los principales problemas -y soluciones- a la hora de traducir elementos diferenciales entre culturas: del francés al castellano.

Ejes metodológicos de la asignatura

La docencia de **Práctica Traductológica II** (francés/inglés > castellano/catalán) será presencial y se desarrollará así como se especifica en el cronograma de la asignatura. De este modo, las 150 horas se distribuyen en 60 horas presenciales en aula y 90 horas no presenciales que corresponden a trabajo autónomo y sin acompañamiento por parte del profesorado, es decir, lecturas de la bibliografía, estudio y realización de actividades solicitadas por el profesor.

La asignatura se centra fundamentalmente en la realización de actividades prácticas variadas (texto escrito y material audiovisual), en el aprendizaje basado en la identificación, análisis y resolución de problemas y la defensa de argumentos desde el pensamiento crítico.

Cada temario incluye una parte teórica de introducción de contenidos.

El trabajo de la asignatura es grupal, por lo que se espera participación y debate en clase y en el foro.

Las prácticas que forman parte de la evaluación de la asignatura corresponden a trabajo individual y autónomo por parte del alumnado.

Plan de desarrollo de la asignatura

Cronograma de la asignatura (INGLÉS):

SEMANA	Día 1 (Jueves) 13:00h-15:00h Aula 0.30	Día 2 (Viernes) 13:00h-15:00h Aula 0.30
1	09/02/23 Trad. económica y financiera	10/02/23 Trad. económica y financiera
2	16/02/23 Traducción legal y jurídica	17/02/23 Traducción legal y jurídica ENTREGA ACT. 1: Trad. legal Fecha límite: 19/02/23 (23:55h)
3	23/02/23 Trad. de textos humanísticos	24/02/23 Trad. de textos humanísticos ENTREGA ACT.2: humanística y económica Fecha límite: 26/02/23 (23:55h)
4	02/03/23 Traducción textos históricos	03/03/23 Traducción textos históricos
5	09/03/23 Trad. de textos turísticos	10/03/23 CONFERENCIA DRA. MARÍA PASCUAL CABRERIZO (UVa) La traducción vitivinícola
6	16/03/23 Trad. de textos turísticos	17/03/23 Trad. de textos turísticos ENTREGA ACT.3: Trad. turística Fecha límite: 19/03/23 (23:55h)
7	23/03/23 Traducción artística	24/03/23 Traducción artística
8	30/03/23 Práctica de traducción variada	31/03/23 PRESENTACIONES ORALES

Cronograma de la asignatura (FRANCÉS):

Semana	Día 1 (jueves)	Día 2 (viernes)
9	Artículos periodísticos de información y de opinión	Prácticas. Identificación y análisis de problemas
10	Artículos periodísticos de información y de actualidad	Prácticas. Identificación y análisis de problemas
11	La traducción en el ámbito publicitario	.Análisis, mediante casos prácticos, de los principales problemas -y soluciones- a la hora de traducir textos publicitarios
12	Traducción en el ámbito de la economía	Prácticas. Identificación y análisis de problemas.
13	Traducción en el ámbito legal i jurídico	Prácticas. Identificación y análisis de problemas.
14	Traducir (o no) diversos aspectos culturales.	Análisis, mediante casos prácticos, de los principales problemas -y soluciones- a la hora de traducir elementos diferenciales entre culturas.

Sistema de evaluación

El sistema de evaluación de esta asignatura es continuo (EC), tanto en la primera parte de la asignatura (inglés < catalán) como en la segunda (francés < castellano)

Primera parte de la asignatura: LENGUA INGLESA: 50%

- 30% Entrega de actividades escritas (3 actividades de traducción: 10%, 10%, 10%)
- 10% Presentación oral
- 10% Asistencia y participación

Segunda parte de la asignatura: LENGUA FRANCESA: 50%

- 30% Entrega de actividades escritas (3 actividades de traducción, 10% + 10% + 10%)
- 10% Presentación oral
- 10% Asistencia y participación

Para superar **Práctica Traductológica II** es necesario aprobar con una calificación mínima de 5 las dos partes de la asignatura. Por debajo de esta nota, la asignatura queda suspendida.

El alumno no tiene derecho a recuperación de las actividades en caso de suspenso, ya que ninguna de las actividades evaluativas pondera igual o superior al 30% de la nota final.

La calificación de "No Presentado" (NP) a la asignatura se asignará siempre que un estudiante no realice las actividades evaluables que ponderen en un porcentaje inferior al 50% de la calificación global de la asignatura.

Evaluación alternativa:

El alumnado que combine sus estudios con un trabajo a tiempo completo o a tiempo parcial con horarios que coincidan con las clases, tiene derecho a pedir evaluación alternativa en un período de 5 días desde el inicio del semestre. Para más información, enviad un correo electrónico a academic@lletres.udl.cat o dirigiros la Secretaría de la Facultad de Letras.

Casos de plagio:

Si se detecta plagio, se suspende la prueba y la asignatura con 0 sin derecho a recuperación, siguiendo la Normativa de la evaluación y cualificación de la docencia en los grados y másters a la UdL.

Bibliografía y recursos de información

BIBLIOGRAFÍA

FRANCÉS:

- CORTÉS Carmen y HERNÁNDEZ Ma José (coords.), (2005): *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la UCLM (Escuela de Traductores de Toledo).
- DUBROCA Danielle (coord.), (2008). *Traducir y vender. Estrategias para la comprensión intercultural*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones
- HURTADO ALBIR, A. (2015), *Aprender a traducir del francés al español*. Castelló de la Plana. Publicaciones de la Universitat Jaume I, Madrid, Edelsa.
- LEDERER Marianne (1994), *La traduction aujourd'hui: le modèle interprétatif*. Paris, Hachette.
- TRICÀS Mercedes (1995), *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona, Gidisa.
- TRICÀS Mercedes (2008), "Construir (equivalencias): del texto a la representación intercultural". In: Luis Pegenaute, Janet de Casaris, Mercè Tricàs et Elisenda Bernal, (dirs.) *La traducción del futuro : mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Barcelona : PPU-AIETTI, pp. 89-100.

Dictionnaires

- *Le Grand Robert électronique*, Ed. Le Robert.
- Dictionnaire de l'Académie française en ligne: <http://academie-francaise.fr/actualites/dictionnaire-de-lacademie-francaise-en-ligne>
- *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français*. Ed. Larousse: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais/s%C3%AD/224743>
- Wordreference: <http://www.wordreference.com/esfr/>
- Linguee: <https://www.linguee.es/espanol-frances>

Dictionnaires de synonymes et antonymes:

<https://www.synonymes.com/> (synonymes)

<https://crisco2.unicaen.fr/des/> (synonymes et antonymes)

<http://www.synonymo.fr/synonyme/dictionnaires> (synonymes et antonymes)

INGLÉS

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

- Agost, R., y E. Monzó. (2001). *Teoría i pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castellón de la Plana: Universidad Jaime I.
- Ainaud, J., A. Espunya y D. Pujol. (2020). *Manual de traducció anglès-català*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. <<https://repositori.upf.edu/handle/10230/44583>>.
- Baker, M. y G. Saldanha. (Ed.). (2020). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge.
- Chesterman, A. (1998). "Communication Strategies, Learning Strategies and Translation Strategies". En Malmkjaer, K. *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*. (1999). (Ed.). Manchester: St. Jerome.
- Cruz Cabanillas, I. (2008). *English and Spanish in Contrast*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- De Marco, M. (2012). *Audiovisual Translation Through a Gender Lens*. Amsterdam: Rodopi.
- Hurtado Albir, A. y L. Molina. (2002). "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach". *Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498-512.
- Mott, B. (2011). *Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Barcelona: Publicacions i Edicions Universitat de Barcelona.
- Orozco Jutorán, M. (2016). *Metodologías de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada*. Granada: Comares.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Vinay, J. P. y Darbelnet, J. (1958/1977). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. (Trad.). J. Sager i M. J. Hamel. (1995). Amsterdam: John Benjamins.
- Zabalbeascoa, P. (2000). "From Techniques to Types of Solutions". En Beeby, A. et al. (Ed.). *Investigating Translation*. Amsterdam: John Benjamins.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Baker, M. (2006). *In Other Words. A Coursebook on Translation*. Londres: Routledge.
- Brinton, E. et al. (1992) *Translation Strategies*. Londres: Macmillan.
- Castro, O.; E. Emek. (2017). (Ed.). *Feminist Translation Studies*. Londres: Routledge.
- Franco Aixelá, J. (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español)*. Salamanca: Ediciones Almar.
- López, Guix, J. G. i J. Minett (1997). *Manual de traducción – inglés/castellano*. Barcelona: Gedisa.
- Medina López, J. (2004). *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco Libros.
- Rabadán, R. (1991): *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Publicaciones Universidad de León.
- Zabalbeascoa, P. (1999). "Priorities and Restrictions in Translation". *A Translation and the (Re)location of Meaning*. Jeroen Vandaele (Ed.) *CETRA Publications 4*, 159-167.

Diccionarios monolingües

- *Cambridge Idioms Dictionary*. (2006). Cambridge: Cambridge University Press.
- *Collins Dictionary Thesaurus* <<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus>>.
- *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Diccionari.cat (Enciclopèdia Catalana) <<http://www.diccionari.cat/>>.
- DIEC <<https://dlc.iec.cat/>>.
- Fundéu <<https://www.fundeu.es/>>.
- *Merriam Webster's Dictionary* <<https://www.merriam-webster.com/>>.
- Moliner, M. (2000). (Ed.). *Diccionario de uso del español. Edición abreviada*. Madrid: Gredos.
- Optimot <<https://aplicacions.lengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>>.
- *Oxford Learner's Thesaurus. A dictionary of synonyms*. (2008). Oxford: Oxford University Press.
- RAE. *Diccionario de la Lengua Española y Diccionario panhispánico de dudas* <<https://www.rae.es/>>.
- Seco, M. (2006): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Termcat. Centre de terminologia de la llengua catalana. <<https://www.termcat.cat/es>>.
- *The BBI Combinatory Dictionary of English*. (2010). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Diccionarios bilingües

- *Diccionari anglès-català/català-anglès*. Enciclopèdia Catalana. <<https://www.diccionari.cat/diccionari-angles-catala>>.
- *Diccionario Oxford español-inglés/inglés-español*. (2007). Oxford: Oxford University Press.
- *Gran diccionario español-inglés/inglés español*. (2008). Barcelona: Larousse.
- Mott, B. i M. Mateo. (2009). *Diccionario-guía de traducción: Español-Inglés, Inglés-Español*. Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona.

Gramáticas

- Carter, Ronald et al. (2000). *Exploring Grammar in Context*. Cambridge/Nueva York: Cambridge University Press.
- Hewings, M. (1999). *Advanced Grammar in Use (with answers)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Murphy, R. (1995). *English Grammar in Use (with answers)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swan, M. (2016). *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press.
- Quirk, R. y S. Greenbaum. (1980). *A University Grammar of English*. Londres: Longman.

Diccionarios específicos

- Acronymfinder <<http://www.acronymfinder.com/>>.
- Bango Torviso, I. et al. (2018). *Diccionario de términos artísticos*. Madrid: Sílex.
- Beaver, A. (2012). (Ed.). *A Dictionary of Travel and Tourism*. Oxford: Oxford University Press.
- Blanco Romero, A. et al. (Ed.). *Diccionario de Turismo*. (2021). Madrid: Cátedra.
- Chilvers, I. (2009). (Ed.). *The Oxford Dictionary of Art and Artists*. Oxford: Oxford University Press.
- IATE <<http://iate.europa.eu>>.
- Investopedia <<https://www.investopedia.com/financial-term-dictionary-4769738>>.
- Law.com (legal dictionary) <<https://dictionary.law.com/>>.

Manuales de estilo

- *English Style Guide. A handbook for authors and translators in the European Commission*. (2022). <https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/styleguide_english_dgt_en.pdf>.
- RAE y ASALE (2018). *Libro de estilo de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Martínez de Sousa, J. (2015). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.
- Mestres, J.; et al. (2019). *Manual d'estil. La redacció la l'edició de textos*. <<https://estil.llocs.iec.cat/>>.
- Molero, G., y A. Martín (2013). *El libro rojo de Cálamo. Prontuario de manuales de estilo* <<https://www.calamoycran.com/libro-rojo-de-calamocran-prontuario-de-manuales-de-estilo>>.

Software

- Antconc (análisis de corpus) <<http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/software.html>>.
- WordSmith Tools (análisis de corpus) <<http://lexically.net/wordsmith/index.html>>.

